



El príncipe y el dragón

Printzea eta dragoia

Juan II era también, además de rey de Navarra y duque de Pefafiel, señor de Montblanc, en Cataluña, otro de los títulos a los que estaba llamado a sucederle el príncipe. Y todo señor de Montblanc debía seguramente entender de dragones.

Porque ante las magníficas murallas de Montblanc cuenta una leyenda que San Jorge, vestido de caballero, mató al dragón que iba a devorar a la hija del rey. Y donde cayó su sangre nació un rosal. Qui por eso -siguiendo la leyenda- los caballeros regalan una rosa a sus amadas... el día de San Jorge.

Las Navidades de 1433 trajeron al joven príncipe, que por entonces tenía 12 años, un singular regalo: un dragón articulado.

Era de madera y estaba forrado de telas brillantes en colores verde, azul, rojo y blanco, y tenía un mecanismo de movimiento. Reunía los rasgos que la imaginación -y la tradición- daba a todos los dragones: una larga cola, alas y enorme cabeza.

El joven príncipe entrenaría con él sus dotes de pequeño caballero capaz de enfrentarse a los dragones, manejar la espada y las artes de la guerra.

1433ko Eguberrietan orduan 12 urte zituen printzeari opari berezi bat ekarri zioten: dragoi artikulatu bat. Zurezkoa zen, kolore berde, urdin, gorri eta zuriko oihal distiratsuz forratuta zegoen eta mugimendu-mekanismo bat zuen. Irudimenak -eta tradizioak- dragoi orori ematen dizkien ezaugarrriak zituen: buztan luzea, hegoak eta buru erraldoia.

Printze gazteak harekin entrenatuko zituen dragoien kontra borrokatzeko, ezpata eta gerrako arteak erabilzeko gai den zaldun txikiaren dohainak.

Joan II.a, Nafarroako errege eta Pefafielgo duke izateaz gain, Kataluniako Montblanceko jauna ere bazen, printzeak onordetzan hartuko zuen beste titulutako bat. Eta Montblanceko jaun orok dragoiei buruz jakin beharko zuen segur aski.

Izan ere, kondairak dioenez, Montblanceko harresi ederen aurrean San Jurgik, zaldunez jantzita, erregearen alaba jatear zegoen dragoa hil zuen. Eta haren odola erori zen tokian arkakaratu bat jaoi zen. Horregatik -dio kondairak- oparitzen diente gizonez arrosa bat haien maitaleei... San Jurgi egunean.

SZ
DRIB
VS. ME
STRIS
E. PRIN
DA



Infancia - Haurtzaroa

La vida de la corte transcurrió tranquila y magnífica durante mucho tiempo, con el tono y costumbres habituales para los entornos palaciegos de finales del siglo XIV y XV. Ya Carlos III había hecho de ella un lugar culto, rodeado de lujo, con una magnífica biblioteca, colecciónista de relojes, de animales, y en un entorno de jardines, música y buena mesa.

Gorteko bizitza lasaia eta zoragarria izan zen denbora askoan, XIV. mende-amaierako eta XV. mendeko jauregietan ohikoak ziren tonu eta ohiturei jarraiki. Karlos III.ak toki jantzi bilakatu zuen, luxuz inguratua, liburutegi bikain batekin, erloju eta animalien bildumagile, lorategi, musika eta mahai ederreko ingurune batean kokatua.

Deo propria none

pinetree

XLVIII

Diciembre 18
Año 1433

Demandó a todos cuantos toros por hoy traean de fiera y que trajeran de
vino y aceite y que fueran convidados para la cimitarra de fiesta en el dho Domo
Catedralo, y se puso

28 de enero año de nro señor en la villa por la vna licencia de clavos y membradas
y de la fedon tomadas pa entallar las ditas tablas a festa; y en
29 de enero año de nro señor en la villa por devuengo a los de la vna de la
fedon tomadas pa entallar las ditas tablas a festa; y en
30 de enero año de nro señor en la villa por la vna de la fedon tomadas pa entallar las ditas tablas a festa;

De do finis pro libra o medie de clavis compido illa praeceps acut
primaria de do in ditione; byssy 3

Re do p. de este por una terna de videl amado del p. la dñe dñas de enero y p. 1
Lev. por treb. ones de Pedro Camadel and. el dia las dñeas.

De la por una licencia de suyo de suyo de suyo de suyo de suyo
de la por una licencia de suyo de suyo de suyo de suyo de suyo

Pecel por de confeby p[er] de au[n]t am[er]i[us] p[er] la[ur]e d[omi]ni v[er]o[rum] p[er] p[ri]m[um]
Pecel por la[ur]e d[omi]ni v[er]o[rum] de bernellon p[er] la[ur]e d[omi]ni v[er]o[rum] am[er]i[us] p[er] p[ri]m[um]

Beill per una loba de taurinyp amysc p[er] leis duez coloz — p[er] unum
Beill per dos lobas de vareda & pollo — p[er] plures

Deus per doce voces destruxit per eas alleas de la dragon apud
et in fidei marcas.

De la p[er]sona de don Juan de Austria, que se ha de entregar la d[omi]nica
de la Ascension de N[uestro] Señor Jesucristo.

Per leys por bens de la terra y sus principales de felio de galon. con su
canciller de la corona de Inglaterra.

De ell por una sefi de segno d'elmo per lai curavelas del dragon — 3 mij

Digitized by srujanika@gmail.com

Zuria erreginak 1433ko

Zuria erreginak 1453ko Eguberrieta rako bere seme Bilbao, 1993. urteko otsailaren 13a

Gastos de la confección de un dragón articulado, encargado por la reina Blanca para su hijo Carlos, para la Navidad de 1433

18 y 19 de diciembre de 1433

**Zuria erreginak 1433ko
Eguberrieta rako bere seme
Karlosentzat enkargatutako
dragoi artikulatua egiteko
gastuak**

Abenduak 18 eta 19, 1433